



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 徐平/译

的帆船夏令营



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜的帆船夏令营 / [比] 吉贝尔·德莱雅文, [比] 马塞尔·马里耶图; 徐平译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.9

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3085-0

I. 玛… II. ①吉…②马…③徐… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 164150 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第二辑——玛蒂娜的帆船夏令营

Martine fait de la voile

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐 平 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3085-0

定价 / 39.00 元(五册)

Art © 1979 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10129-6

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

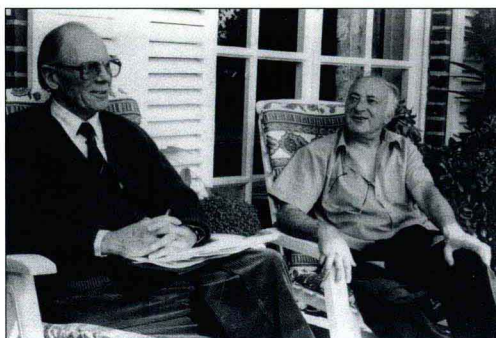
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

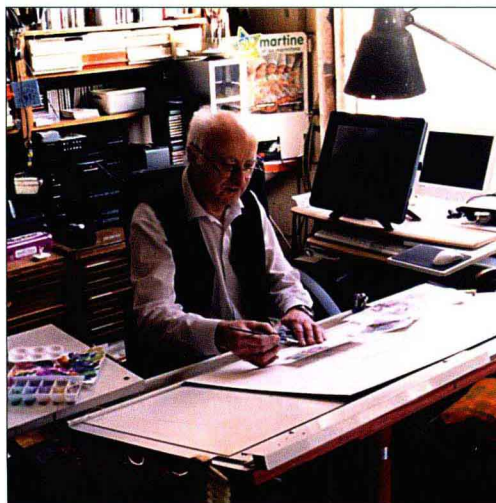
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)



玛蒂娜

的帆船夏令营

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐平 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

写给中国读者



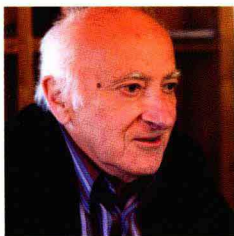
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





mǎ dì nà zhèng zài gěi hǎo péng you fú lǎng suǒ wǎ xiě xìn
玛蒂娜正在给好朋友弗朗索瓦写信：

qīn ài de fú lǎng suǒ wǎ wǒ zhèng zài "hǎi ōu xué xiào" xué xí jià shǐ fān chuán měi tiān shàng
亲爱的弗朗索瓦，我正在“海鸥学校”学习驾驶帆船。每天上
wǔ wǒ men xué xí cháng shí xià wǔ wǒ men dào fān chuán shàng jìn xíng liàn xí wǎn shàng wǒ men huì shuì de
午我们学习常识，下午我们到帆船上进行练习。晚上我们会睡得
hěn zǎo yīn wèi děi zǎo qǐ ya dà jiā zài "hǎi ōu xué xiào" xué xí dōu jué de fēi cháng yǒu qù
很早，因为得早起呀。大家在“海鸥学校”学习都觉得非常有趣！

wǒ bǎ xiǎo pàng yě dài lái le kāi shǐ tā men bù xǔ dài chǒng wù hòu lái jiào guān tóng yì
我把小胖也带来了，开始，他们不许带宠物，后来，教官同意
le bú guò tā shuō xià bù wéi lì o yè lǐ xiǎo pàng shuì zài zhà lán lǐ hái yǒu hǎo xīn rén
了，不过他说“下不为例哦”。夜里，小胖睡在栅栏里，还有好心人
gěi le tā yì tiáo bèi zi
给了他一条被子。



zuó tiān fēng hé rì lì zhèng shì jià shǐ fān chuán de hǎo rì zi
昨天，风和日丽，正是驾驶帆船的好日子。

tóng xué men jià shǐ zhe gè zì de fān chuán hào hào dàng dàng de chū fā le dà jiā fēn chéng le hǎo
同学们驾驶着各自的帆船，浩浩荡荡地出发了。大家分成了好几组小队，我参加了“小海豚队”。我们住在小木屋里，感觉很特别！

xìn jiù xiě dào zhè lǐ ba shàng kè shí jiān dào le o
信就写到这里吧，上课时间到了哦。



wǒ men duì de jiào guān jiào tuō ní tā jiāo wǒ men jià shǐ fān chuán hé háng hǎi de jī běn zhī shí
我们队的教官叫托尼，他教我们驾驶帆船和航海的基本知识。

zhè kě shì měi gè chū xué zhě dōu bì xū yào zhǎng wò de o
这可是每个初学者都必须掌握的哦。

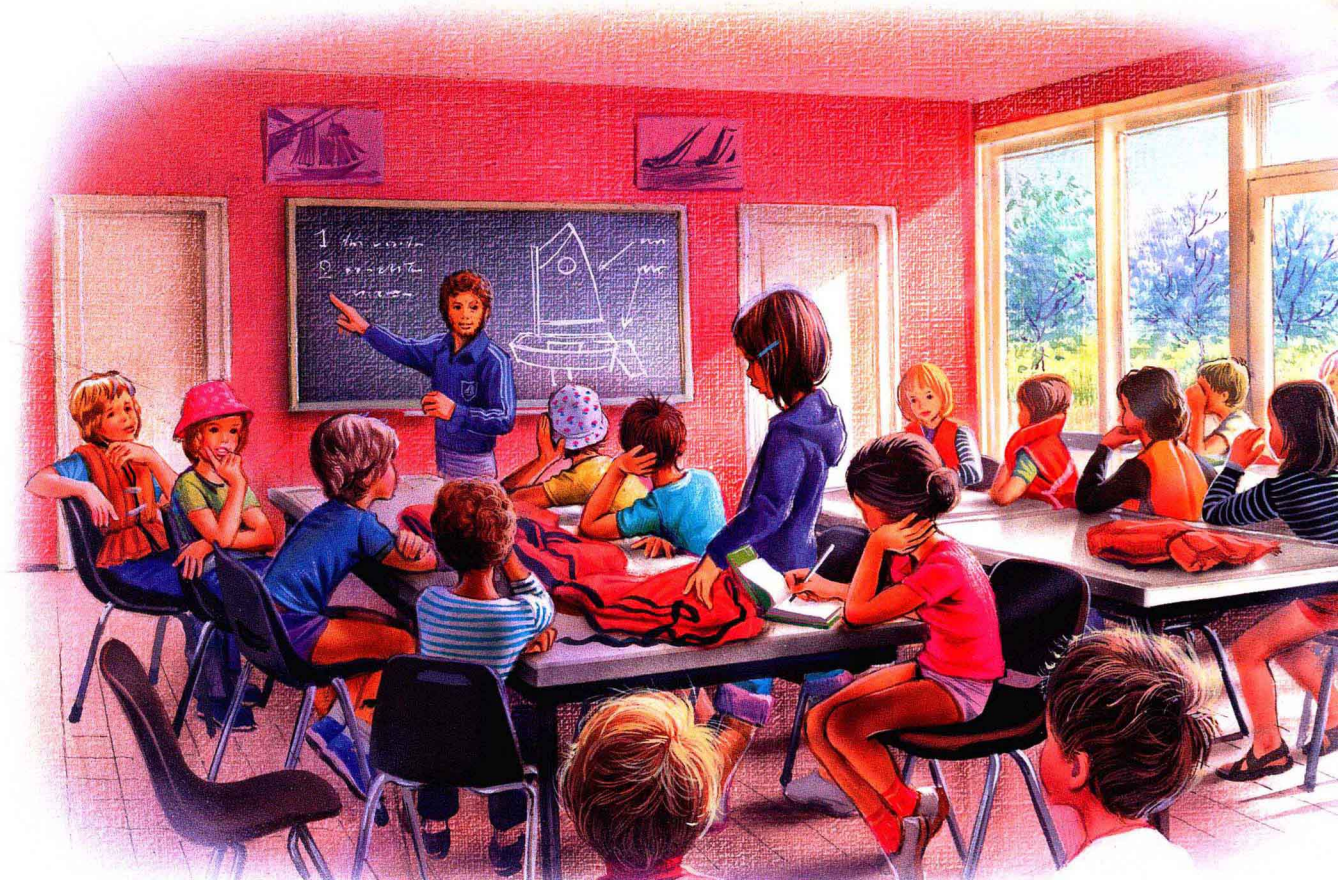
tuō ní zài hēi bǎn shàng xiě dào mǎ dá shì fān chuán de xīn zàng
托尼在黑板上写道：“马达是帆船的心脏。”

nà yòu shì shén me shǐ fān chuán qǐ dòng de ne xué yuán xiǎo pàng wèn dào
“那又是什么使帆船启动的呢？”“学员”小胖问道。

shì fēng mǎ dì nà huí dá fēng cóng sì miàn guā lái yǒu běi fēng nán fēng dōng fēng
“是风！”玛蒂娜回答，“风从四面刮来，有北风，南风，东风
hé xī fēng
和西风。”

hěn hǎo mǎ dì nà tuō ní shuō dàn shì lì yòng fēng jià shǐ fān chuán bìng bù róng yì
“很好，玛蒂娜。”托尼说，“但是，利用风驾驶帆船并不容易。

jià shǐ fān chuán kě bǐ xué qí zì xíng chē yào nán de duō měi cì háng hǎi qián dōu bì xū yào chè dǐ
驾驶帆船可比学骑自行车要难得多，每次航海前，都必须彻底
liǎo jiě zì jǐ de fān chuán
了解自己的帆船。”





shéi néng gào su wǒ shén me yàng de chuán shì fān chuán
“谁能告诉我，什么样的船是帆船？”

jiù shì yí gè chuán tǐ jiā shàng yí gēn wéi gān
“就是一个船体加上一根桅杆。”

méi cuò mǎ dì nà dàn shì zhè zhǐ shì yí bù fēn
“没错，玛蒂娜……但是，这只是一部分！”

ng tā hái yào yǒu jiǎ bǎn huá lún lǎn shéng
“嗯，它还要有甲板、滑轮、缆绳……”

shì de wǒ men yào yī yī xué xí tā men de míng chēng zhè ge jiào fáng qīng bǎn tā néng bǎo
zhèng chuán de wěn dìng xìng wǒ men kào wéi gān lái jià shǐ fān chuán zhǐ huī duò de jiào duò bǎn
“是的，我们要一一学习它们的名称。这个叫防倾板，它能保证船的稳定性。我们靠桅杆来驾驶帆船，指挥舵的叫舵板。”

xiǎo pàng kāi shǐ yǒu diǎn bù nài fán le wǒ men néng qù shuǐ lǐ liū yí liū ma
小胖开始有点不耐烦了：“我们能去水里溜一溜吗？”

yào zài chuánshàngzhàn zhí jiù bì xū yǒu xiàng shuǐ shǒu yí yàng de jiǎo tuō ní gào
要在船上站直，就必须有像水手一样的脚。托尼告

su le dà jiā yí gè hěn hǎo de liàn xí fāng fǎ zhàn zài chuánshàng hù xiāng yáo huàng duì fāng
诉了大家一个很好的练习方法：站在船上，互相摇晃对方。

xiàn zài kāi shǐ xiǎo hǎi tún duì VS xìn tiān wēng duì
现在开始：“小海豚队”VS“信天翁队”。

mǎ dì nà yǐ wéi hěn jiǎn dān méi yǒu hǎo hǎo liàn xí bù yí huì er
玛蒂娜以为很简单，没有好好练习，不一会儿，

jiù bèi xiǎo huǒ bàn huàng le xià qù
就被小伙伴晃了下去。

mǎ dì nà xiǎo xīn tā shuāi le gè sì jiǎo cháo tiān suī rán
“玛蒂娜，小心！”她摔了个四脚朝天……虽然

luò shuǐ le kě mǎ dì nà yì diǎn er yě bú hài pà
落水了，可玛蒂娜一点儿也不害怕！

zhù yì rèn hé shí hòu dōu bú yào wàng jì chuān shàng jiù shēng
“注意！任何时候都不要忘记穿上救生

yī o
衣哦！”



yí gè hǎo shuǐ shǒu hái yīng gāi jí shí liǎo jiě tiān qì fēng xiàng fēng lì hái yào xué huì guān chá
一个好水手，还应该及时了解天气、风向、风力，还要学会观察

qì xiàng kuáng fēng jù làng shì fān chuán de liǎng wèi rèn xìng de péng you yào dāng xīn tū rán lái xí de
气象。狂风、巨浪是帆船的两位任性的朋友。要当心突然来袭的

fēng bào yǒu shí cāo zuò bù dāng yě huì yīn fā wēi xiǎn zhè zhǒng shì wǎng wǎng zài nǐ yì xiǎng bú dào
风暴！有时，操作不当也会引发危险。这种事往往在你意想不到

de shí hòu fā shēng
的时候发生！



yí gè hǎi làng yí zhèn kuáng fēng dōu huì shǐ fān chuán xiàn rù kùn jìng
一个海浪，一阵狂风，都会使帆船陷入困境。

jiù mìng bāng bāng wǒ zhè shí xiǎo pàng jiào dào
“救命！帮帮我！”这时，小胖叫道。

mǎ dì nà kuài zhàn dào fáng qīng bǎn shàng qù tuō ní jiào dào xiàng qí mǎ yí yàng bào zhù
“玛蒂娜，快站到防倾板上去！”托尼叫道，“像骑马一样抱住

chuán tǐ jiù zhè yàng bǎo chí píng héng
船体。就这样，保持平衡。”

jiē xià lái wǒ men yì qǐ lái wán hǎi dào yóu xì ba
“接下来，我们一起来玩海盗游戏吧！”

kě shì nǎ lǐ yǒu mǎ dāo hé dà shā yú ne mǎ dì nà bù jiě de wèn
“可是哪里有马刀和大鲨鱼呢？”玛蒂娜不解地问。

zhè xiē dào méi yǒu tuō ní shuō dàn shì wǒ men yǒu cáng yǒu bǎo zàng de xiǎo dǎo xiàn
“这些倒没有。”托尼说，“但是我们有藏有宝藏的小岛。现

zài qǐng tóng xué men jià shǐ fān chuán qián wǎng xiǎo dǎo dì yī gè fā xiàn bǎo zàng de rén rú guǒ néng
在，请同学们驾驶帆船前往小岛，第一个发现宝藏的人，如果能

bǎ bǎo zàng fàng dào wǒ de chuán shàng lái jiù suàn yíng jiā dà jiā tóng yì ma hǎo kāi shǐ ba
把宝藏放到我的船上来，就算赢家，大家同意吗？好，开始吧！”

jīn jīn ná zhe jiǎng zhàn zài fān chuán shàng shì bú gòu de hái yào yòng shǒu bì hé tuǐ de lì liàng
仅仅拿着桨、站在帆船上是不够的，还要用手臂和腿的力量。

yì zhī xiǎo chuán fān dǎo le lìng yì zhī gǎn jīn chuān guò pà tè lǐ kè lā shàng mǎ dì nà
一只小船翻倒了，另一只赶紧穿过。帕特里克拉上玛蒂娜，

dà huǒ er nǐ zhuī wǒ gǎn zhēn shì yí piàn hùn luàn ya
大伙儿你追我赶，真是一片混乱呀！





mǎ dì nà dì yī gè fā xiàn le bǎo zàng tā xīng fèn de hào zhào xiǎo duì yuán men gǎn jīn fǎn chéng
玛蒂娜第一个发现了宝藏，她兴奋地号召小队员们赶紧返程。

měi gè rén dōu wéi zhe zì jǐ de chuán máng lù qǐ lái dà jiā shù qǐ qiáng zhāng qǐ fēng fān
每个人都围着自己的船忙碌起来，大家竖起桅，张起风帆，

chēng qǐ wéi gān xiǎo pàng gāo xìng de sì chù luàn cuàn jiào dào
撑起桅杆，小胖高兴地四处乱窜，叫道：

ō shàng chuán la wǒ men yào kuài xiē
“噢！上船啦！我们要快些！.....”



yù bèi — chū fā xiǎo hǎi tún duì de xiǎo shuǐ shǒu men xiàng yì zhī zhī xiǎo yā zi
“预备——出发！”“小海豚队”的小水手们，像一只只小鸭子
yí yàng fēn fēn tiào dào fān chuán shàng qǐ háng le dà huǒ er gāo shēng hǎn dào
一样，纷纷跳到帆船上，“启航了！”大伙儿高声喊道。

yào ràng gè zhī fān chuán bǎo chí duì xíng kě bù róng yì shǒu xiān lǚ kè lí pà tè lǐ kè tài jìn
要让各只帆船保持队形可不容易！首先，吕克离帕特里克太近
le mǎ dì nà lí duì wǔ tài yuǎn le dé yíng fēng gǎn shàng tuō ní hǎn dào
了，玛蒂娜离队伍太远了，得迎风赶上。托尼喊道：

wǒ men huá dào páng biān nǐ men zhǔn bèi hǎo le ma
“我们划到旁边……你们准备好了吗？”

mǎ dì nà wěn zhù wéi gān bǐng zhù le hū xī zài děng dài zhe mìng lìng
玛蒂娜稳住桅杆，屏住了呼吸，在等待着命令。

xiǎo pàng cháng cháng de tǔ le yì kǒu qì zhēn cì jī a
小胖长长地吐了一口气。真刺激啊！





bàng wǎn dà huǒ er huí dào hǎi ōu xué xiào měi hǎo de yì tiān jiù yào jié shù le tài yáng
傍晚，大伙儿回到“海鸥学校”，美好的一天就要结束了。太阳
lèi de shuì zài shān de nà yì tóu xī yáng de yú huī sǎ zài hǎi miànshàng fēng ān jìng xià lái qīng qīng
累得睡在山的那一头，夕阳的余晖洒在海面上，风安静下来，轻轻
de chuī fú zhe yì sōu sōu fān chuán zài hǎi làng zhōng qīng qīng yáo huàng hǎi làng yǔ hǎi ōu yì chàng yì hè
地吹拂着，一艘艘帆船在海浪中轻轻摇晃，海浪与海鸥一唱一和。